

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: **θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων**
zwar bitte der dieser
- [2] **φρουρᾶς ἐτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος**
jährigen welche schlafend
- [3] **στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,**
nahe am Ellbogen,
- [4] **ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,**
weiß gut

[2-4] TestBEREICHskommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] **καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς**
und die Bringenden und
- [6] **λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι**
glänzende hervor tretend
- [7] **ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολὰς τε τῶν.**
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] **καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,**
und jetzt wache ich das
- [9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν ἐκ Τροίας φάτιν**
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] **ἀλώσιμόν τε βᾶξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ**
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.**
Mann Rat hoffend
- [12] **εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροςόν τ' ἔχω**
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] **εὐνὴν ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπούμενην**
nicht besucht werdend
- [14] **ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,**
meine· denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSSA MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω·
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν δ' αἰεῖδεν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου τὸδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSSA MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω τότε' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγῇ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ χαῖρε λαμπτῆρ νυκτός, ἡμερήσιον
o sei gegrüßt tages lichtig
- [23] φάος πιφάυσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
offenbarend und
- [24] πολλῶν ἐν ᾿Αργεῖ, τῇσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in dieser wegen.
- [25] ἰοὺ ἰοῦ.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
ich deute klar

- [27] **εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὥς τάχος δόμοις**
auf gesprungen so
- [28] **ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι**
wohlwortend dieser
- [29] **ἐπορθιάζειν, εἴπερ ἱλίου πόλις**
aufrichten, wenn wirklich
- [30] **ἔάλωκεν, ὥς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·**
gefallen ist, wie der meldend geziemt·
- [31] **αὐτός τ' ἔγωγε φροῖμιον χορεύσομαι.**
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] **τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι**
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] **τρὶς ἔξ βαλούσης τῇσδὲ μοι φρυκτωρίας.**
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] **γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῇ χέρα**
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] **ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί.**
mit dieser tragen
- [36] **τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας**
das aber andere schweige ich· auf groß
- [37] **βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,**
ist getreten· aber selbst, wenn nähme,
- [38] **σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὥς ἐκὼν ἐγὼ**
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] **μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.**
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: **δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου**
zehntes zwar dieses seit
- [41] **μέγας ἀντίδικος,**
großer
- [42] **Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,**
und
- [43] **διθρόνου Διόθεν καὶ δισκῆπτρου**
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] **τιμῆς ὄχυρὸν ζευγὸς Ἀτρεΐδαν**
festes
- [45] **στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,**
tausend schiffigen,
- [46] **τῇσδ' ἀπὸ χώρας**
dieser von
- [47] **ἦραν, στρατιῶτιν ἄρωγαν,**
hoben, kriegersche
- [48] **μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη**
großen aus schreiend
- [49] **τρόπον αἰγυπιῶν, οἳτ' ἐκπατίοις**
welche auf Neben Wegen
- [50] **ἄλγεσι παίδων ὕπατοι λεχέων**
oberste
- [51] **στροφοδινοῦνται**
wirbeln
- [52] **πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,**
rudernnd,
- [53] **δεμνιοτήρη**
Lager hütend
- [54] **πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·**
vernichtet habend·
- [55] **ὑπατος δ' αἰὼν ἢ τις Ἀπόλλων**
höchster aber hörend oder irgendeiner

| | | |
|------|---------------------------------------|--|
| [56] | ἢ Πᾶν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον | oder oder Vogel omen thronenden |
| [57] | γόνον ὄξυβόαν τῶνδε μετοίκων | scharf schreiend dieser |
| [58] | ὕστερόποινον | spät rächende |
| [59] | πέμπει παραβᾶσιν Ἑρινύν. | sendet den Übertretern |
| [60] | οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων | so aber der Stärkere |
| [61] | ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος | gegen sendet gast schützender |
| [62] | Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς | viel männerisch wegen |
| [63] | πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ | viele und glied schwere |
| [64] | γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου | sich stützenden |
| [65] | διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις | zerrieben werdenden und in |
| [66] | κάμακος θήσων Δαναοῖσι | setzender werdend |
| [67] | Τρωσὶ θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν | und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt |
| [68] | ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον· | ist· vollendet sich aber in das Bestimmte· |
| [69] | οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων | weder unter brennend noch unter gießend |
| [70] | οὔτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν | weder feuer lösen |
| [71] | ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει. | festen besänftigt. |
| [72] | ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ | wir aber entehrt alt |
| [73] | τῆς τότε ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες | der damals zurückgelassen worden |
| [74] | μῖνονμεν ἰσχὺν | verharren |
| [75] | ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις. | gleich Knaben verteilend auf |
| [76] | ὁ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων | der auch denn junge |
| [77] | ἐντὸς ἀνᾶσσω | innen herrschend |
| [78] | ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἐνὶ χώρᾳ, | gleich alt, aber nicht ist in |
| [79] | τό θ' ὑπέργερων φυλλάδος ἤδη | das und über alt schon |
| [80] | κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοῦς | herab vertrocknend zwar |
| [81] | στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων | geht, aber nichts besser |
| [82] | ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει. | bei Tag scheinend irrt. |
| [83] | σὺ δέ, Τυνδάρεω | du aber, |
| [84] | θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμῆστρα, | königliche |
| [85] | τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη, | was was neu; was aber wahr nehmend, |

| | |
|-------|--|
| [86] | τίνος ἀγγελίας wessen |
| [87] | πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς; um gesandte opferst du; |
| [88] | πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων, aller aber der Stadt ordnenden, |
| [89] | ὑπάτων, χθονίων, der höchsten, der unter irdischen, |
| [90] | τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων, der und himmlischen der und markt öffentlichen, |
| [91] | βωμοὶ δώροισι φλέγονται· flammen· |
| [92] | ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης eine andere aber anderswoher himmel lang |
| [93] | λαμπὰς ἀνίσχει, steigt auf, |
| [94] | φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ sich salbend rein er |
| [95] | μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις, weichen un trüglichen |
| [96] | πελάνῳ μυχόθεν βασιλείῳ. aus dem Innersten königlichen. |
| [97] | τούτων λέξας' ὃ τι καὶ δυνατόν von diesen gesagt habend was etwas und möglich |
| [98] | καὶ θέμις αἰνεῖν, und loben, |
| [99] | παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης, und werde dieser |
| [100] | ἢ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει, die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist, |
| [101] | τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ' dann aber aus mild sich zeigend |
| [102] | ἐλπίς ἀμύνει φροντίδ' ἅπληστον wehrt ab un sättliche |
| [103] | τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης. der Mut fressenden |

Chor

Strophe 1

| | |
|-------|--|
| [104] | [Χορός]: κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν Herr bin ich verkünden weg liche günstige |
| [105] | ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει vollführend· noch denn von Gott her weht herab |
| [106] | πειθῶ μολπᾶν |
| [107] | ἄλκᾶν σύμφυτος αἰών· zusammen gewachsen |
| [108] | ὅπως Ἀχαιῶν wie |
| [109] | δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας zweithronige |
| [110] | ξύμφρονα ταγάν, gleich sinnige |
| [111] | πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι sendet mit und |
| [112] | θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν, kriegerischer teukrische auf |
| [113] | οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῖῶν |

- [115] ὁ κελαινός, ὃ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς,
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες ἱκταρ
erschieden nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικόμονα φέρματι γένναν,
sich nährend sehr trachtige
- [120] βλαβέντα λωισθίων δρόμων.
geschädigt der letzten
- [121] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοῦς
verständlich aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·
und
- [125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·
so aber sprach omina deutend·
- [126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,
dieser
- [128] πάντα δὲ πύργων
aber
- [129] κτήνῃ πρόσθε τὰ δημοπληθῇ
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
- [131] οἶον μὴ τις ἄγα θεόθεν κνεφάσῃ
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν. οἶκτῳ γὰρ ἐπίφθονος
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἄρτεμις ἀγνὰ
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς
geflügelten
- [137] αὐτότοκον πρὸ λόχου μογεράν πτάκα θυομένοισιν
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.
verabscheut aber
- [139] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εὐφρων, καλά,
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων
feinen reißenden
- [142] πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβρικόλοισι τερπνά,
jugend lichen erfreuliche,

| | |
|-------|---|
| [144] | τούτων αἶνει ξύμβολα κρᾶναι, dieser lobe voll ziehen, |
| [145] | δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber |
| [146] | ἰήιον δὲ καλέω Παιᾶνα, heilenden aber rufe ich |
| [147] | μή τινας ἀντιπνόους Δαναοῖς nicht irgend welche Gegen winde |
| [148] | χρονίας ἐχενῆδας ἀπλοίας lang währende auf haltende |
| [150] | τεύξῃ, fügest, |
| [151] | σπευδομένα θυσίαν ἑτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene |
| [152] | νεικέων τέκτονα σύμφυτον, mit geboren, |
| [153] | οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend |
| [155] | οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποιος. Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend. |
| [156] | τοιαδὲ Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν solches mit großen Gütern verkündete |
| [157] | μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις· schicksals gemäße von auf dem Weg enden königlichen· |
| [158] | τοῖς δ' ὁμόφωνον den aber gleich stimmige |
| [159] | αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege. |

Strophe 2

| | |
|----------------|--|
| [160] [Χορός]: | Ζεὺς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ wer einmal ist, wenn dies ihm selbst |
| [161] | φίλον κεκλημένῳ, lieb genannt worden seiendem, |
| [162] | τοῦτό νιν προσενέπω. dies ihn spreche ich an. |
| [163] | οὐκ ἔχω προσεικάσαι nicht kann ich ver gleichen |
| [164] | πάντ' ἐπισταθμώμενος abwägend |
| [165] | πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος außer wenn das vergeblich von |
| [166] | χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως. es ist nötig zu werfen wahrhaft. |

Antistrophe 2

| | |
|----------------|---|
| [167] [Χορός]: | οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας, und nicht wer auch immer früher war groß, |
| [168] | παμμάχῳ θράσει βρύων, mit all kämpferisch er schwellend, |
| [170] | οὐδὲ λέγεται πρὶν ὦν· und nicht wird gesagt werden zuvor seiend· |
| [171] | ὃς δ' ἔπειτ' ἔφω, τριακτῆρος der aber dann wurde, |
| [172] | οἴχεται τυχών. ist fort erlangt habend. |
| [173] | Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων aber irgend einer bereitwillig schreiend |
| [175] | τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν· wird erlangen das Ganze· |

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῶσαντα,
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν πάθει μάθος
den
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνω πρὸ καρδίας
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄκοντας
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε σωφρονεῖν.
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμὼν ὁ πρέσβυς
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαικῶν,
achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὔτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύνοντ
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαικὸς λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθοις
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν Αὐλίδος τόποις·
in

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἅλαι, ναῶν τε καὶ
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι
wieder lang machend
- [197] τρίβῃ κατέξαινον ἄνθος
schabten sie ab
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ
anderes
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων
verkündete vor tragend
- [202] Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις
so dass

[203] ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας
angestoßen habend

[204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·
nicht zurück halten·

Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἀναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·
aber der damals sprach

[206] βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
schwer zwar das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαίξω,
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,

[208] δόμων ἄγαλμα,

[209] μιάινων παρθενοσφάγοισιν
befleckend jungfrau schlachter ischen

[210] ρεῖθροις πατρώους χέρας
väterliche

[211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,
nahe was dieser ohne

[212] πῶς λιπόνους γένωμαι
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας ἁμαρτῶν;
fehl gehend habend;

[214] παυσανέμου γὰρ θυσίας
wind stillend er denn

[215] παρθενίου θ' αἵματος ὀργῇ
jungfräulichen und auch

[216] περιόργως ἐπιθυμῶν
über zornig begehren

[217] θέμις· εὖ γὰρ εἴη.
gut denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον
als aber trat

[219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον ἀνίερν, τόθεν
un rein un heilig, von da

[221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνων.
das all kühne denken zu verwarf.

[222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
macht dreist denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν
elend erst leid bringend. ertrug aber nun

[225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,
zu werden

[226] γυναικοπόινων πολέμων ἄρωγαν
frauen rächender

[227] καὶ προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

[228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους
aber und väterliche

[229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον
als nichts Nichts und auch jungfräulichen

[230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.
setzten kampf liebende

| | |
|-------|---|
| [231] | φράσεν δ' ἀόζοις πατήρ μετ' εὐχὰν sagte aber zwang lösen mit |
| [232] | δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ gleich oberhalb |
| [233] | πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ um hüllend ganzem vor gebeugte |
| [235] | λαβεῖν ἀέρδην, στόματός nehmen empor, |
| [236] | τε καλλιπρώρου φυλακᾷ κατασχεῖν und auch schön bugigen an halten |
| [237] | φθόγγον ἀραῖον οἴκοις, verfluchenden daheim, |

Strophe 6

| | |
|----------------|---|
| [238] [Χορός]: | βία χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει. und auch sprach los bleibt. |
| [239] | κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα aber auf gießend |
| [240] | ἔβαλλ' ἕκαστον θυτήρῃων traf jeden |
| [241] | ἀπ' ὀμματος βέλει von |
| [242] | φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ὥς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden |
| [243] | θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις willend, da oft |
| [244] | πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους hinab reich gedeckte |
| [245] | ἔμελπεν, ἀγνᾷ δ' ἀταύρωτος αὐδᾷ πατρὸς sang, heilig er aber un stier berührte |
| [246] | φίλου τριτόσπονδον εὖῖποτμον geliebten dritt spende glück seligen |
| [247] | παιῶνα φίλως ἐτίμα— freundlich ehrte— |

Antistrophe 6

| | |
|----------------|--|
| [248] [Χορός]: | τὰ δ' ἔνθεν οὐτ' εἶδον οὐτ' ἐννέπω· das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich· |
| [249] | τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι. aber nicht un erfüllt. |
| [250] | Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν aber den zwar Leid enden habenden |
| [251] | μαθεῖν ἐπιρρέπει· zu lernen neigt zu· |
| [252] | τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἂν κλύοις· πρὸ χαιρέτω· das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei· |
| [253] | ἴσον δὲ τῷ προστένειν. gleich aber dem hinzu stöhnen. |
| [254] | τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς. klar denn wird kommen frühmorgens |
| [255] | πέλοιτο δ' οὖν τάπὶ τούτοισιν εὖ πράξις, ὥς möge sein aber nun die auf diesen gut wie |
| [256] | θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀπίας will dieses nächstgelegenen der Apia |
| [257] | γαίας μονόφρουρον ἔρκος. allein wachend |

Episode

| | |
|----------------|--|
| [258] [Χορός]: | ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμῆστρα, κράτος· komme ehrend deine, |
|----------------|--|

- [259] **δίκη γάρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν**
denn ist ehren
- [260] **γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.**
verödet worden
- [261] **σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη**
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] **εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,**
guter Botschaften opferst,
- [263] **κλύοιμ' ἂν εὖφρων· οὐδὲ σιγῶση φθόνος.**
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: **εὐάγγελος μέν, ὥσπερ ἡ παροιμία,**
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] **ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.**
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] **πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·**
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] **Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.**
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: **πῶς φῆς; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.**
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: **Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἧ τορῶς λέγω;**
seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: **χαρά μ' ὑφέρει δάκρυον ἐκκαλουμένη.**
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: **εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.**
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: **τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδ' εἰ σοι τέκμαρ;**
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: **ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.**
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: **πότερα δ' ὀνειρῶν φάσματ' εὐπιθῇ σέβεις;**
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: **οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι βριζούσης φρενός.**
nicht wohl würde nehmen schlummernd er
- [276] [Χορός]: **ἀλλ' ἧ σ' ἐπίανέν τις ἅπτερος φάτις;**
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: **παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.**
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: **ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;**
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: **τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.**
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: **καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἂν ἀγγέλων τάχος;**
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: **Ἦφαιστος Ἴδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.**
glänzenden hinaus sendend
- [282] **φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς**
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] **ἔπεμπεν· Ἴδῃ μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας**
sandte· zwar zu Hermes
- [284] **Λήμνου· μέγαν δὲ πανδὸν ἐκ νήσου τρίτον**
großen aber aus dritten
- [285] **Ἀθῶν αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,**
Athos nahm auf,
- [286] **ὑπερτελὴς τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,**
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] **ἰσχύς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν**
tragbaren zu
- [288] **πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,**
das gold leuchtende, wie irgendein

- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·
angemeldet habend
- [290] ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικῶμενος παρήκεν ἀγγέλου μέρος·
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ῥοὰς
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γράϊας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·
mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηπεν φάος·
aber über stürzte herab
- [303] ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον
und auch auf Aigioplankton hin reichend
- [304] ὤτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίνοντες ἀφθόνω μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηπεν εὔτ' ἀφίκετο
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτουας σκοπὰς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκῆπτει στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τὸδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμῶν.
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γύναι, προσεύξομαι.
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι
aber zu hören diese und zu bewundern

- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἂν ὥς λέγοις πάλιν.
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαι βοῇν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχείας ταύτῳ κῦτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσενnéποις.
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
hören ist doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι φιλτάτων μόρον·
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήσταις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὥς δ' εὐδαίμονες
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολιισσούχους θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ τὰν ἐλόντες αὖθις ἀνθαλοῖεν ἄν.
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτη στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν ἃ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν·
zu biegen das andere wieder·
- [345] θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις·
solches gewiss aus mir hörst du·

- [349] τὸ δ' εὖ κρατοίῃ μὴ διχορρόπως ἰδεῖν.
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην.
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σῶφρον' εὐφρόνως λέγεις.
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἶργασται πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία
o und freundlich
- [356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἦτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.
all erobernden.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι
gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρον
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.
törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἐξιχνεῦσαι.
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλιν
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'· ὁ δ' οὐκ εὐσεβής.
betretbar sei· der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ' ἐκτίνουσ'
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων ἀρῇ
der Tollkühnheiten
- [376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,
der Hauchenden größer als gerecht,

- [377] **φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ**
der tiefenden übermäßig
- [378] **ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμμαντον,**
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] **ὥστ' ἀπαρκεῖν**
sodass auszureichen
- [380] **εὖ πραπίδων λαχόντα.**
gut erlangt habenden.
- [381] **οὐ γὰρ ἔστιν ἑπαλξις**
nicht denn ist
- [382] **πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ**
gegen
- [383] **λακτίσαντι μέγαν Δίκα**
gegen stoßenden großen
- [384] **βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.**
in

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: **βιάται δ' ἅ τάλαινα πειθῶ,**
zwingt aber die Elende
- [386] **προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.**
des Vorberaters unerträglich
- [387] **ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη,**
aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] **πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·**
geziemt aber, schrecklich leuchtend,
- [390] **κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον**
des Bösen aber
- [391] **τρίβῳ τε καὶ προσβολαῖς**
und auch
- [392] **μελαμπαγῆς πέλει**
schwarz gefleckt wird
- [393] **δικαιωθείς, ἐπεὶ**
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] **διώκει παῖς ποτανὸν ὄρνιν,**
verfolgt fliegenden
- [395] **πόλει πρόστριμ' ἄφερτον ἐνθείς.**
unerträglich auferlegt habend.
- [396] **λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν·**
aber hört zwar keiner
- [397] **τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν**
den aber zurück kehrenden der
- [398] **φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.**
ungerecht stürzt nieder.
- [399] **οἷος καὶ Πάρις ἐλθὼν**
solcher wie und gekommen seiend
- [400] **ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν**
in den
- [401] **ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν**
schändete
- [402] **κλοπαῖσι γυναικός.**

Strophe 2

- [403] [Χορός]: **λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς**
verlassen habend aber
- [404] **τε καὶ κλόνους λογχίμους**
und auch lanzen bewaffnete
- [405] **ναυβάτας θ' ὀπλισμούς,**
schiff fahrende und

| | |
|-------|---|
| [406] | ἄγουσά τ' ἀντίφερνον ἰλίῳ φθορὰν führend und entsprechende |
| [407] | βέβακεν ῥίμφα διὰ ist geschritten schnell durch |
| [408] | πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten |
| [409] | τόδ' ἐννέποντες δόμων προφηται· dieses sagend |
| [410] | ἰὼ ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι, io io und |
| [411] | ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλόνορες. io und mann liebende. |
| [412] | πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους ist gegenwärtig entehrte schmähe lose |
| [413] | ἄλγιστ' ἀφημένων ἰδεῖν. am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen. |
| [414] | πόθω δ' ὑπερποντίας aber über meerischer |
| [415] | φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν. wird scheinen herrschen. |
| [416] | εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν schön gestalteter aber |
| [417] | ἔχθεται χάρις ἀνδρί· ist verhasst |
| [418] | ὁμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις aber in |
| [419] | ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα. verrinnt ganz |

Antistrophe 2

| | |
|----------------|---|
| [420] [Χορός]: | ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες Traum scheinende aber Trauer volle |
| [421] | παρείσι δόξαι φέρουσαι sind anwesend tragend |
| [422] | χάριν ματαίαν. vergebliche. |
| [423] | μάταν γάρ, εὖτ' ἂν ἐσθλά τις δοκῶν ὀρᾷ, vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht, |
| [424] | παραλλάξασα διὰ verändert habend durch |
| [425] | χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον ist getreten nicht später |
| [426] | πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὕπνου κελεύθοις. mit Flügeln folgend seiend |
| [427] | τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη die zwar in auf |
| [428] | τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα. dieses ist auch der diesen über steigendere. |
| [429] | τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἴας συνορμένοις das Ganze aber von zusammen schauenden |
| [430] | πένθει' ἀτλησικάρδιος herz unerträglich |
| [431] | δόμων ἐκάστου πρέπει. eines jeden ziemt sich. |
| [432] | πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἧπαρ· viele wenigstens berührt an |
| [433] | οὓς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν welche zwar denn irgend einer sandte |
| [434] | οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν weiß, statt aber |

[435] **τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκάστου**
und in eines jeden

[436] **δόμους ἀφικνεῖται.**
kommt an.

Strophe 3

[437] [Χορός]: **ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων**
der Gold wechsler aber

[438] **καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς**
und Waage halter in

[440] **πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου**
verbrannt worden aus

[441] **φίλοισι πέμπει βαρὺ**
den Freunden sendet schwer

[442] **ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντὶτήνορος**
schwer beweinar

[443] **σποδοῦ γεμίζων**
füllend

[444] **λέβητας εὐθέτους.**
recht stehende.

[445] **στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄνδρα**
stöhnen aber gut sagend

[446] **τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις,**
den zwar wie kundig,

[447] **τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—**
den aber in schön gefallen habend—

[448] **ἄλλοτρίας διαὶ γυναικός·**
fremder durch

[449] **τάδε σῖγά τις βαύζει,**
dieses leise irgend einer bellt,

[450] **φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει**
neidisch aber unter kriecht

[451] **προδίοικς Ἀτρείδαις.**
vor richterlichen

[452] **οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος**
die aber dort um

[453] **θήκας Ἰλιάδος γᾶς**
von Ilion ischer

[454] **εὐμορφοὶ κατέχουσιν· ἐχθρὰ**
schön gestaltete bedecken· feindliche

[455] **δ' ἔχοντας ἔκρυσεν.**
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

[456] [Χορός]: **βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·**
schwer aber mit

[457] **δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.**
volks herrschenden aber zahlt

[458] **μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου**
verweilt aber zu hören etwas meiner

[460] **μέριμνα νυκτηρεφές.**
nacht getragen.

[461] **τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ**
der viel tötenden denn nicht

[462] **ἄσκοποι θεοί· κελαιῖναι**
un achtsame dunkle

[463] **δ' Ἑρινύες χρόνῳ**
aber

[464] **τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας**
glücklich seiend ohne

| | |
|-------|---|
| [465] | παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου kehrt zurück |
| [466] | τιθεῖσ' άμαυρόν, έν δ' άί στοις setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren |
| [467] | τελέθοντος οὔτις άλ κά· seienden niemand |
| [468] | τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν das aber über hochmütig hören |
| [469] | εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσ σοις gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie |
| [470] | Διόθεν κάρανα. von Zeus her |
| [471] | κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον· ich urteile aber un neidisch |
| [472] | μήτ' εἶην πτολιπόρθης weder wäre ich |
| [473] | μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοῦς ὑπ' ἄλ λων noch also selbst gefangen worden seiend von anderen |
| [474] | βίον κατίδοιμι. wahr nehmen möchte ich. |

Epode

| | |
|----------------|---|
| [475] [Χορός]: | πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου aber durch gute Botschaft bringenden |
| [476] | πόλιν διήκει θοᾶ durch läuft schnelle |
| [477] | βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος, wenn aber wahr, |
| [478] | τίς οἶδεν, ἥ τι θεῖόν ἐστί πη ψύθος. — wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo — |
| [479] | τίς ὥδε παιδὼς ἢ φρενῶν κεκομμένος, wer so kind lich oder beraubt worden seiend, |
| [480] | φλογὸς παραγγέλμασιν |
| [481] | νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ' neuen entflammt worden dann |
| [482] | ἀλλαγᾶ λόγου καμεῖν; — ermattan; — |
| [483] | έν γυναικὸς αἰχμᾶ πρέπει in ziemt |
| [484] | πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. — vor dem erschienen seienden zustimmen. — |
| [485] | πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται über redsam allzu der weibliche herrscht vor |
| [486] | ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον schnell fahrend· aber schnell sterbend |
| [487] | γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. — frauen Stimme tönend geht zugrunde — |

Episode

| | |
|----------------|--|
| [488] [Χορός]: | τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φασφόρων bald werden wir erkennen licht tragenden |
| [490] | φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς, und auch |
| [491] | εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην sei es nun wahre sei es |
| [492] | τερπνὸν τόδ' ἐλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας. erfreulich dies gekommen bezauberte |
| [493] | κήρυκ' ἀπ' ἄκτῆς τόνδ' ὀρῶ κατάσκιον von der diesen sehe ich schatten reich |

- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὥς οὔτ' ἀναυδος οὔτε σοι δαίων φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῶ πυρός,
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέρῃ λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich
- [500] εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] ὅστις τὰδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,
wer diese anders dieser betet zu
- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.
selbst möge ernten den
- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ πατρῶον οὔδας Ἀργείας χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν ῥαγισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχῶν.
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ γὰρ ποτ' ἠύχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανῶν μεθέξειν φιλότατου τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθῶν, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπάτος τε χώρας Ζεὺς, ὃ Πύθιος τ' ἀναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος·
genug bei warst du un heilsam·
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτὴρ ἴσθι καὶ παιώνιος,
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἀναξ Ἄπολλον. τοὺς τ' ἀγωνίους θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμπσαντας, εὐμενεῖς πάλιν
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονες τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ που πάλαι, παιδοῖσι τοισίδ' ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῶ χρόνῳ.
empfanget nach viel
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἅπασιν κοινὸν Ἀγαμέμνων ἀναξ.
und diesen allen gemeinsam

- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατείργασται πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελὴς πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
rühmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ ρυσίου θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαίρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας τῇσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο.
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῇσδ' ἐπήβολοι νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἰμέρῳ πεπληγμένοι.
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
begehren begehend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ μὲν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer

- [554] ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηίων πρὸς τείχεσιν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ οὐρανοῦ δὲ κάπθ' γῆς λειμώνιαι
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκκον, ἔμπεδον σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον παρεῖχ' ἄφερτον ἰδαία χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ θάλπος, εὔτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὐδοὶ πεσών
wellen los wind stillen schliefte gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρή τύχης παλιγκότου;
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles Lewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες δὴ ποτ' Ἀργείων στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.
nagelten an altes
- [580] τοιαῦτα χρή κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·
überwunden werdend nicht leugne ich·

- [584] ἀεὶ γὰρ ἤβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμῆστρα μέλιν
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνωλόλυξα μὲν πάλοι χαρὰς ὕπο,
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων ἄλυσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] καί τις μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἧ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ.
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὗς' ἐφαινόμην.
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως δ' ἔθουον, καὶ γυναικείῳ νόμῳ
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δεξασθαι· — τί γὰρ
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σῶσαντος θεοῦ
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοίξαι; — ταῦτ' ἀπάγγελον πόσει·
auf zu schließen; — dies melde
- [605] ἦκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολῶν
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἶαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τᾶλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ' οἶδα τέρπιν οὐδ' ἐπίσογον φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der der voll

- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἔρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ δ' εἶπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσσωμένος πάλιν
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῇ καλὰ
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἂν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῇ τύχοις;
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίγνεται τάδε.
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῇ λέγω.
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεῖς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἥλιου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότῳ;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον ἥμαρ οὐ πρόπει κακαγγέλω
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση μιαίνειν· χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.
zu beflecken· abseits die
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρη,
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν ἕλκος ἐν τὸ δῆμιον τυχεῖν,
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἀνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige

| | |
|-------|---|
| [644] | τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον solcher jedoch belehrt worden |
| [645] | πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων. geziemt zu sagen diesen |
| [646] | σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον rettend er aber gute Botschaft bringer |
| [647] | ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὖεστοῖ πόλιν, kommend zu sich freuende wohl bestellt er |
| [648] | πῶς κενὸν τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend |
| [649] | χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν; den Achaiern nicht ohne Zorn |
| [650] | Ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρὶν, schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor, |
| [651] | πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην und und die zeigten beide |
| [652] | φθειρόντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν. vernichtend beide den elenden der Argiver |
| [653] | ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά. in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel. |
| [654] | ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκiai πνοαὶ denn gegen einander thrakische |
| [655] | ἤρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βία trieben sie· die aber ge rammt werdend |
| [656] | χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὀμβροκτύπῳ mit und regen schlagendem |
| [657] | ῥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ. gingen fort unsichtbar schlechten |
| [658] | ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος, als aber aufging helles |
| [659] | ὀρώμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς sehen wir blühend es ägäisches |
| [660] | ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἔρειπίοις. Achaier see fahrenden und |
| [661] | ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος uns doch zwar also und unversehrten |
| [662] | ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ ἔζητήσατο in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich |
| [663] | θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν. irgend einer, nicht berührt habend. |
| [664] | τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο, aber willend setzte sich auf, |
| [665] | ὥς μήτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν damit weder in zu haben |
| [666] | μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταίλειον χθόνα. noch auf Grund laufen auf felsigen |
| [667] | ἔπειτα δ' Ἄιδην πόντιον πεφευγότες, dann aber meer ischen entronnen habend, |
| [668] | λευκὸν κατ' ἡμάρ, οὐ πεποιθότες τύχη, hell es durch nicht vertraut habend |
| [669] | ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος, hüteten wir neues |
| [670] | στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδομένου. ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden. |
| [671] | καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τις ἔστιν ἐμπνέων, und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend, |
| [672] | λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή; sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht; |
| [673] | ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν. wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir. |

| | | | | | |
|-------|---------------------------|---------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| [674] | γένοιτο | δ' | ὥς ἄριστα. | Μενέλεων | γὰρ οὖν |
| | möge geschehen | aber | so | am besten. | denn nun |
| [675] | πρῶτόν τε καὶ | μάλιστα | προσδόκα | μολεῖν. | |
| | zuerst | und auch am meisten | erwarte | zu kommen. | |
| [676] | εἰ | γοῦν | τις | ἄκτις ἡλίου | νιν ἱστορεῖ |
| | wenn wenigstens irgendein | | | ihn | erblickt |
| [677] | καὶ ζῶντα καὶ | βλέποντα, | μηχαναῖς | Διός, | |
| | und lebenden und | schauenden, | | | |
| [678] | οὐπω | θέλοντος | ἐξαναλῶσαι | γένος, | |
| | noch nicht | willenden | ganz verzehren | | |
| [679] | ἐλπίς | τις | αὐτὸν πρὸς | δόμους | ἥξειν |
| | irgendeine | ihn | zu | kommen werden | wieder. |
| [680] | τοσαῦτ' | ἀκούσας | ἴσθι | τάληθ' ἢ | κλύων. |
| | so viel | gehört habend | wisse | Wahres | hörend. |

Chor

Strophe 1

| | |
|----------------|--|
| [681] [Χορός]: | τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὧδ' |
| | wer je nannte so |
| [682] | ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως— |
| | in das Ganze wahrhaft— |
| [683] | μή τις ὄντιν' οὐχ ὀρῶμεν προνοίῃσιν |
| | nicht irgend einer welchen nicht sehen wir |
| [684] | τοῦ πεπρωμένου |
| | des Bestimmten seienden |
| [685] | γλῶσσαν ἐν τύχῃ νέμων; — |
| | in zuteilend; — |
| [686] | τὰν δορίγαμβρον ἀμφινεικῇ |
| | die Speer gewonnene um strittene |
| [687] | θ' Ἐλέαν; ἐπεὶ πρεπόντως |
| | auch da angemessen |
| [688] | ἐλένας, ἔλανδρος, ἐλέπτολις, |
| | Mann raubend, Stadt raubend, |
| [690] | ἐκ τῶν ἀβροτίμων |
| | aus den zart wertigen |
| [691] | προκαλυμμάτων ἔπλευσε |
| | fuhr sie |
| [692] | ζεφύρου γίγαντος αὔρα, |
| [693] | πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ |
| | viel männische und auch Schild tragende |
| [695] | κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον |
| | entlang unsichtbar |
| [696] | κελσάντων Σιμόεντος ἀκτὰς |
| | angelandet habend |
| [697] | ἐπ' ἀξιφύλλους |
| | zu auf wachsend blatt ige |
| [698] | δι' ἔριν αἱματόεσσαν. |
| | durch blut ige. |

Antistrophe 1

| | |
|----------------|--|
| [699] [Χορός]: | ἰλίῳ δὲ κῆδος ὀρθῶνυμον |
| | aber recht benannt es |
| [700] | τελεσσίφρων |
| | voll bringungs sinnige |
| [701] | μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν |
| | trieb, |
| [702] | ὕστέρῳ χρόνῳ |
| | in späterem |

| | |
|-------|--|
| [703] | καὶ ξυνεστίου Διὸς und zusammen essenden |
| [704] | πρασσομένα τὸ νυμφότιμον geschehende das Braut ehr ige |
| [706] | μέλος ἐκφάτως τίοντας, offen kundig ehrende, |
| [707] | ὕμέναιον, ὃς τότε ἐπέρ ρεπεν welches damals hinüber neigte |
| [708] | γαμβροῖσιν αἰδεῖν· zu singen· |
| [709] | μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον neu lernend aber |
| [710] | Πριάμου πόλις γεραῖα alt ehrwürdige |
| [711] | πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου σα viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend |
| [712] | Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον, den schreck Bett igen, |
| [713] | παμπορθῇ πολύθρηνον all verwüst eten viel beklag ten |
| [714] | αἰῶνα διαὶ πολιτᾶν durch |
| [715] | μέλεον αἶμ' ἀνατλᾶσα. elend es aus gehalten habend. |

Strophe 2

| | |
|----------------|---|
| [716] [Χορός]: | ἔθρεπεν δὲ λέοντος ἱ νιν nährte aber |
| [717] | δόμοις ἀγάλακτον οὐ τως milch los es so |
| [718] | ἀνὴρ φιλόμαστον, Brust liebend es, |
| [720] | ἐν βιότου προτελείοις in |
| [721] | ἄμερον, εὐφιλόπαιδα zahm es, gut Kind liebend es |
| [722] | καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον. und den Greisen zum Freude bringend es. |
| [723] | πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις viel es aber hielt in |
| [724] | νεοτρόφου τέκνου δίκαν, neu genährten |
| [725] | φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί νων heiter blickend zu wedelnd |
| [726] | τε γαστρὸς ἀνάγκαις. und auch |

Antistrophe 2

| | |
|----------------|---|
| [727] [Χορός]: | χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἧ θος Zeit verweilt worden aber zeigte |
| [728] | τὸ πρὸς τοκέων· χάριν das gegen über |
| [729] | γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων denn ver geltend |
| [730] | μηλοφόνοισιν ἐν ᾗταις Schaf mord enden in |
| [731] | δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν· ungeheißes es bereitete· |
| [732] | αἵματι δ' οἶκος ἐφύρθη, aber wurde beschmiert, |

- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις
un kämpf lich es
- [734] μέγα σίνος πολυκτόνον.
groß es viel tötend es.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' ἱερέως τις ἄλλας
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέφθη.
zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν
so gleich aber kommen in
- [738] λέγοιμ' ἂν φρόνημα μὲν
würde sagen wohl zwar
- [739] νηνέμου γαλάνας,
wind lösen
- [740] ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος,
weich es
- [742] δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανευ
neigend habend vollendete
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,
aber bittere
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα Πριαμίδαισιν,
zusammen seiend
- [748] πομπᾷ Διὸς ξενίου,
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἑρινύς.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται, μέγαν τελεῖσθέντα
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον
- [753] τεκνοῦσθαι μὴδ' ἄπαιδα θνήσκειν,
Kinder zeugen zu und nicht kind lösen sterben,
- [755] ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰμί·
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον
das gott lose denn
- [759] μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα.
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις πότμος αἰεί.
schön kind ig er immer.

Strophe 4

| | | | |
|-------|----------|------------------------------------|---|
| [763] | [Χορός]: | φιλεῖ δὲ τίκτειν ὕβρις | pfl egt aber zu zeugen |
| [764] | | μὲν παλαιὰ νεά ζουσιν | zwar alte neu werdende |
| [765] | | ἐν κακοῖς βροτῶν | in Übeln |
| [766] | | ὔβριν τότε ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ ιον | dann oder dann, wenn das gült ige |
| [767] | | μόλῃ φάος τόκου, | komme |
| [768] | | δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ ον, | und auch die un kämpf liche un kriegs same, |
| [769] | | ἀνιέρον Θράσος, μελαί νας | un heilig es schwarz er |
| [770] | | μελάθροισιν Ἄτας, | |
| [771] | | εἰδομένας τοκεῦσιν. | erscheinende |

Antistrophe 4

| | | | |
|-------|----------|-----------------------------------|--|
| [772] | [Χορός]: | Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν | aber leuchtet zwar in |
| [773] | | δυσκάπνοις δώμασιν, | rauch übeln |
| [775] | | τὸν δ' ἐναΐσιμον τίει βίον. | das aber recht mäßigen ehrt |
| [776] | | τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν | die gold bestreuten aber mit |
| [777] | | πίνῳ χερῶν παλιντρόποις | hin und her wend baren |
| [778] | | ὄμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ ε, | verlassend habend, Heilig es trat hinzu, |
| [779] | | δύναμιν οὐ σέβουσα πλού του | nicht verehrend |
| [780] | | παράσημον αἶνῳ· | abweich end es |
| [781] | | πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾷ. | alles aber zu lenkt. |

Episode

Anapäste

| | | | |
|-------|----------|-------------------------------------|---|
| [782] | [Χορός]: | ἄγε δὴ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', | auf also, Stadt verwüster, |
| [783] | | Ἀτρέως γένεθλον, | |
| [785] | | πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω | wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich |
| [786] | | μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας | weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend |
| [787] | | καιρὸν χάριτος; | |
| [788] | | πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι | viele aber das scheinen zu sein |
| [789] | | προτίουσι δίκην παραβάντες. | zahlen sie übertreten habend. |
| [790] | | τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν | dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen |
| [791] | | πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης | jeder irgend einer bereit· aber |

- [792] οὐδὲν ἐφ' ἧπαρ προσικνεῖται·
nichts auf gelangt heran·
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνῶμων,
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὖφρονος ἐκ διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρεϊ σαίνειν φιλότηι.
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ξνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος,
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἶακα νέμων
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων πόνος εὖ τελέσασιν.
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώση δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων θ' ὣν ἐπραξάμην πόλιν
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ
denn nicht von
- [814] κλύοντες ἀνδροθνήτας ἱλίου φθορὰς
hörend Männer tötende
- [815] ἐς αἵματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει
setzten sie· dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ.
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ' ἄλοῦσα νῦν ἔτ' εὖσημος πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ
leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν
dieser ist nötig viel gedenk baren

- [822] **τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους**
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] **ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὐνεκα**
haben wir abgewehrt auch wegen
- [824] **πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον δάκος,**
verwüstete argivisch es
- [825] **ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,**
Schild tragend
- [826] **πήδημ' ὀρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·**
springend seiende um
- [827] **ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὠμηστῆς λέων**
über springend aber
- [828] **ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.**
sattleckte tyrannischen.
- [829] **θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε·**
zwar streckte ich aus dieses·
- [830] **τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,**
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] **καὶ φημὶ ταῦτά καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.**
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] **παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστὶ συγγενὲς τόδε,**
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] **φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.**
lieb den glücklich lichen ohne zu ehren.
- [834] **δύσφρων γὰρ ἰὸς καρδίαν προσήμενος**
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] **ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,**
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμέμνων]: **τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται**
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: **καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.**
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] **εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι**
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] **ὀμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς**
- [840] **δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.**
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] **μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,**
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] **ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·**
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] **εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζώντος πέρι λέγω.**
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] **τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς**
das aber andere bezüglich und auch
- [845] **κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει**
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] **βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον**
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] **ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·**
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] **ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,**
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] **ἦτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως**
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] **πειρασόμεσθα πῇμ' ἀποστρέψαι νόσου.**
werden versuchen ab zu wenden
- [851] **νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους**
jetzt aber in und Herd zugehörige

- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπέπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλόνορας τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει
zu sagen zu euch· in aber schwindet
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' ἱλίῳ.
so viel wie viel doch dieser war bei
- [861] τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς κλύουσιν κληδόνας παλιγκότους·
viele hörend wieder grollende·
- [864] καὶ τὸν μὲν ἤκειν, τὸν δ' ἐπεσφύρειν κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἶκον ὥχετεύετο
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] τρισώματος τὰν Γηρυῶν ὁ δεύτερος
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν,
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] ἅπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι.
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ' ἕκατι κληδόνων παλιγκότων
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης
viele von oben meines
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης.
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ τῶνδ' εἰ παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner
- [879] ὡς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε.
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμενὴς δορυξενός
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιός ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα
der zweifel sprechende

| | |
|-------|---|
| [882] | ἐμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' ἱλίῳ σέθεν mir vor sagend, den und unter dein |
| [883] | κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία wenn und volks zerreißend |
| [884] | βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον würde nieder stürzen, so dass verwandten |
| [885] | βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον. den Gefallenen zu treten mehr. |
| [886] | τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει. solche jedoch nicht bringt. |
| [887] | ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι mir freilich zwar eben strömend reich |
| [888] | πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών. sind erloschen, und nicht ist dar |
| [889] | ἐν ὀψικοίοις δ' ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber habe ich |
| [890] | τὰς ἀμφί σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας die um dir weinend |
| [891] | ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνειράσιν un gepflegte immer. in aber |
| [892] | λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter wurde ich auf geweckt |
| [893] | ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη mit Schwingungen summenden, um dich |
| [894] | ὀρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden |
| [895] | νῦν ταῦτα πάντα τλαῖσ' ἀπενθήτῳ φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert |
| [896] | λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl diesen der |
| [897] | σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης der hohen |
| [898] | στῦλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es |
| [899] | καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα, und erschienen wider |
| [900] | κάλλιστον ἥμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος, schönstes zu erblicken aus |
| [901] | ὄδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος· durstenden quell igen |
| [902] | τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν. erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz. |
| [903] | τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig |
| [904] | φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ aber sei fern· viel denn die zuvor |
| [905] | ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes |
| [906] | ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend |
| [907] | τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen |
| [908] | δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος was zögert ihr, welchen ist aufgetragen |
| [909] | πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν; zu bestreuen |
| [910] | εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος sogleich werde purpur bedeckt |
| [911] | ἐς δῶμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγήται δίκη. in unerwartet damit wohl führt |

- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνω νικωμένη
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Ἀήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ·
zwar sagtest du wohl gemäß meiner·
- [916] μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως
weit denn dehntest du· aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ τᾶλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμέ
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ' εἵμασι στρώσας· ἐπίφθονον πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει· θεοὺς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·
setze· gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν ἐμοί μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων
ohne und auch der bunten
- [927] κληδὼν αὐτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίῃσι δὲ χρὴ
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ.
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὥς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἐγώ.
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἶπε μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω θεοῖς δεῖσας ἂν ὧδ' ἔρδεν τάδε.
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί δ' ἂν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τὰδ' ἥνυσεν;
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἂν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοὶ γυναικὸς ἐστὶν ἱμείρειν μάχης.
keineswegs ist begehren
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικάσθαι πρόκειται.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.

- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοί.
gehorsche· jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἄλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] **λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.**
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλή γὰρ αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέσκεται.
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρεῖται ζυγῶ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.
mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἅλις
aber ist vorhanden dieser mit genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.
zu haben· arm sein aber nicht versteht
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἂν ηὔξαμην,
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ῥίξης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,
denn seiend er kam in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός.
über streckend des Sirius
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἐστίαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·
zwar in zeigst an gekommen·
- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] οἶνον, τότε ἤδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,
dann schon in ist,

- [972] **ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.**
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] **Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει·**
vollender o, die meine vollende·
- [974] **μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλης τελεῖν.**
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: **τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως**
warum mir dies beständig
- [976] **δεῖμα προστατήριον**
beschützend
- [977] **καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,**
omen schauenden fliegt,
- [978] **μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος αἰοιδά,**
wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt
- [980] **οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν**
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] **δυσκρίτων ὀνειράτων**
schwer entscheidbar er
- [982] **θάρσος εὐπειθὲς ἵζει**
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] **φρενὸς φίλον θρόνον;**
lieben
- [984] **χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς**
aber auf heck seitigen
- [985] **ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμνησεν,**
verstrich,
- [986] **εὔθ' ὑπ' Ἴλιον**
sobald unter
- [987] **ῥωτο ναυβάτας στρατός.**
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: **πεύθομαι δ' ἀπ' ὀμμάτων**
erfahre aber von
- [989] **νόστον, αὐτόμαρτυς ὦν·**
selbst Zeuge seiend·
- [990] **τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὕμνωδεῖ**
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] **θρήνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν**
selbst gelehrt von innen
- [992] **θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων**
nicht das Ganze habend
- [993] **ἐλπίδος φίλον θράσος.**
liebes
- [995] **σπλάγχνα δ' οὔτοι ματάζει**
aber keineswegs irrt
- [996] **πρὸς ἐνδίκους φρεσὶν**
gegen gerechten
- [997] **τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.**
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] **εὔχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς**
ich bete aber aus meiner
- [999] **ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν**
wurde getäuscht zu fallen
- [1000] **ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.**
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: **μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγείας**
sehr doch gewiss das groß
- [1002] **ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ**
un sättlich es denn
- [1003] **γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.**
gemeinsam Wand stützt.
- [1005] **καὶ πότμος εὐθυπορῶν**
und gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] **ἄνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.**
traf unsichtbar
- [1008] **καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων**
und vor doch etwas
- [1009] **κτησίῳ ὄκνος βαλὼν**
der Besitztümer geworfen habend
- [1010] **σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου,**
aus gut Maß es,
- [1011] **οὐκ ἔδω πρόπας δόμος**
nicht drang ganz gesamt
- [1012] **πημονᾶς γέμων ἄγαν,**
voll seiend allzu,
- [1013] **οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.**
und nicht versenkte
- [1014] **πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής**
viele gewiss aus rundum reich
- [1015] **τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν**
und auch aus pflüg los er Jahres feiern
- [1016] **νῆστιν ὤλεσεν νόσον.**
Hunger kranke vernichtete

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: **τὸ δ' ἐπὶ γὰν πεσὼν ἅπαξ θανάσιμον**
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] **πρόπαρ ἄνδρὸς μέλαν αἶμα τίς ἂν**
vor schwarz es wer wohl
- [1021] **πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;**
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] **οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῖ**
und nicht den recht kundigen
- [1023] **τῶν φθιμένων ἀνάγειν**
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] **Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;**
ließ ab durch
- [1025] **εἰ δὲ μὴ τεταγμένα**
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] **μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν**
aus
- [1027] **εἴργε μὴ πλεόν φέρειν,**
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] **προφθάσασα καρδία**
zuvor gekommen seiend
- [1029] **γλῶσσαν ἂν τάδ' ἐξέχει.**
wohl diese würde ausgießen.
- [1030] **νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει**
jetzt aber unter braust
- [1031] **θυμολγῆς τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῃα**
herz schmerzend und auch nichts erwartend

[1032] ποτὲ καίριον ἔκτολυπεύσειν
einst recht zeitig aus leid lösen

[1033] ζωπυρουμένας φρενός.
wieder entflamm t werdende

Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]: εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,
hinein bringe und du, sage ich,

[1036] ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις
da dich setzte ohne Zorn

[1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα
zu sein vieler mitten unter

[1038] δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·
gestellt worden seiend des Besitz es nahe·

[1039] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.
steige aus dies es, und nicht über mutig denke.

[1040] καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ
und denn gewiss sagen einst

[1041] πρᾶθέντα τλήναι δουλίας μάξης τυχεῖν.
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.

[1042] εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,
wenn aber nun dies es zuneigen möge

[1043] ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.
uralt reich er viel

[1044] οἱ δ' οὐποτ' ἐλπίσαντες ἤμησαν καλῶς,
die aber niemals gehofft habend waren gut,

[1045] ὥμοί τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.
grausam und alles auch gegen

[1046] ἔχεις παρ' ἡμῶν οἷά περ νομίζεται.
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.

[1047] [Χορός]: σοί τοι λέγουσα παύεται σαφεὲς λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren

[1048] ἐντός δ' ἂν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals

[1049] πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι'· ἀπειθοίης δ' ἴσως.
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.

[1050] [Κλυταιμῆστρα]: ἄλλ' εἵπερ ἐστὶ μὴ χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich ist nicht

[1051] ἀγνώτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,
un verständliche barbarische erlangt habend,

[1052] ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.
innen sagend überrede sie

[1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.

[1054] πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten

[1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτοι θυραῖα τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα
keineswegs tür lich er dies er mir bei

[1056] τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου
vergeuden· die zwar denn mittel nabel igen

[1057] ἔστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,
stehen schon zur vorweg,

[1058] ὥς οὐποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden

[1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.

[1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὔσα μὴ δέχη λόγον,
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest

[1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερί.
du aber statt zeige karisch er

- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νειρέτου.
zu bedürfen· aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταμήστρα]: ἧ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch hört
- [1065] ἣτις λιποῦσα μὲν πόλιν νειρέτον
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν αἱματηρὸν ἐξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ μὴν πλέω ῥίψας' ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἴθ', ὦ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσας' ὄχον,
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἵκουσ' ἀνάγκη τῇδε καίνισον ζυγόν.
weichend dies er erneuere

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1073] Ὕπολλον Ὕπολλον.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυνας ἀμφὶ Λοξίου;
warum dies es auf gejault hast um
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1077] Ὕπολλον Ὕπολλον.
- [1078] [Χορός]: ἡ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel redend den ruft
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ὕπολλον Ὕπολλον
- [1081] ἀγυῖᾱτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.
bleibt das Göttliche doch in

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ὕπολλον Ὕπολλον
- [1086] ἀγυῖᾱτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, mein.
- [1087] ἄ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; πρὸς ποῖαν στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

- [1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
zu die wenn du nicht dies bedenkst,
[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τὰδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθῃ.
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
[1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
und
[1093] [Χορός]: ἔοικεν εὖρις ἢ ξένη κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde
[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὦν ἀνευρήσει φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
denn diesen lasse mich überzeugen·
[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγὰς,
weinend diese
[1097] ὅπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und von verzehrt worden.
[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
[1099] ἦμεν· προφήτας δ' οὔτινας ματεύομεν.
waren wir· aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόποι, τί ποτε μῆδεται;
weh ach, was denn ersinnt sich;
[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu groß
[1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μῆδεται κακὸν
groß in diesen ersinnt sich
[1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλλὰ δ'
untragbar schwer heilbar; aber
[1104] ἐκὰς ἀποστατεῖ.
weit weg weicht.
[1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der
[1106] ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.
jene aber erkannt habe ich· ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,
weh Elende, dies denn vollbringst du,
[1108] τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν
den gleich Bett igen
[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα— πῶς φράσω τέλος;
glänzend machend— wie werde ich sagen
[1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεῖρ ἐκ
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
[1111] χερὸς ὀρέγματα.
[1112] [Χορός]: οὐπὼ ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
[1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **ἔ** **ἔ**, **παπαῖ παπαῖ**, **τί τόδε φαίνεται;**
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] **ἦ** **δίκτυόν τί γ' ἄιδου;**
wahrlich etwas doch
- [1116] **ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία**
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει**
aber un gesättigt
- [1118] **κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.**
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποῖαν Ἑρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη**
welche diese rufst du
- [1120] **ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.**
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] **ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς**
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] **σταγών, ἅτε καιρία πτώσιμος**
da ja treffend sturz bereit
- [1123] **ξυνανύτει βίου δύντος αὐγαῖς·**
vollendet untergehend seienden
- [1124] **ταχεῖα δ' ἅτα πέλει.**
schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: **ἄ ἄ, ἰδοὺ ἰδοὺ· ἄπεχε τῆς βοῶς**
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] **τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοις**
den in
- [1127] **μελαγκέρῳ λαβοῦσα μηχανήματι**
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] **τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.**
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] **δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.**
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: **οὐ κομπάσαιμ' ἂν θεσφάτων γνώμων ἄκρος**
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] **εἶναι, κακῷ δέ τῳ προσεικάζω τάδε.**
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] **ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις**
von aber welche gute
- [1133] **βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διὰ**
kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] **πολυεπεῖς τέχναι θεσπιῶδόν**
viel redende orakel singend
- [1135] **φόβον φέρουσιν μαθεῖν.**
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: **ἰὼ ἰὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·**
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] **τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.**
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] **ποῖ δὴ με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἤγαγες;**
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] **οὐδὲν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανομένην. τί γάρ;**
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: **φρενομανῆς τις εἶ θεοφόρητος, ἀμϕι**
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um

- [1141] δ' αὐτὰς θροεῖς
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον, οἷά τις ξουθαῖ
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος βοᾷς, φεῦ, ταλαίνας φρεσὶν
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἴτυν Ἴτυν στένουσ' ἀμφιθαλῇ κακοῖς
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδὼν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνοσ·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
süßen und ohne·
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους δῦας,
vergebliche
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾷ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθίοις ἐν νόμοις;
Lied prägst zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
woher hast wunderbarer
- [1155] κακορρήμονας;
übensagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
io verderbliche
- [1157] ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς αἰόνας τάλαιν'
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἥνυτόμαν τροφαῖς·
ward auf gezogen
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα θεσπιωδῆσιν τάχα.
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος ἂν αἰὼν μάθοι.
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσσαλεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θεομένας,
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ κλύειν.
mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.
io vernichtet seiend das Ganze.

- [1168] **ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρός**
io vor festige
- [1169] **πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ'**
viel opfernde weide führend er· aber
- [1170] **οὐδὲν ἐπήρκεσαν**
nichts nützten
- [1171] **τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.**
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] **ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.**
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.**
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] **καί τίς σε κακοφρονῶν τίθη||σι**
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] **δαίμων ὑπερβαρὴς ἐμπίτνων**
über schwer hinein fallend
- [1176] **μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.**
singen klag erfüllte todes tragende.
- [1177] **τέρμα δ' ἀμηχανῶ.**
aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ὁ χρησμός οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων**
und doch der nicht mehr aus
- [1179] **ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·**
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] **λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς**
glänzend aber scheint zu
- [1181] **πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην**
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] **κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ**
spülen gegen dieses viel
- [1183] **μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.**
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] **καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμῳ ἴχνος κακῶν**
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] **ρίνηλατούση τῶν πάλαι πεπραγμένων.**
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] **τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὐποτ' ἐκλείπει χορὸς**
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] **ξυμφθογγος οὐκ εὐφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.**
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] **καὶ μὴν πεπωκῶς γ', ὥς θρασύνεσθαι πλέον,**
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] **βρότειον αἶμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,**
menschlich es in bleibt,
- [1190] **δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἑρινύων.**
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten
- [1191] **ὕμνοισι δ' ὕμνον δώμασιν προσήμεναι**
besingen aber sitzend seiend
- [1192] **πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν**
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] **εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.**
dem tretenden feind liche.
- [1194] **ἤμαρτον, ἢ θηρῶ τι τοξότης τις ὥς;**
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] **ἢ ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος φλέδων;**
oder bin Türen klopfend
- [1196] **ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι**
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben

- [1197] **λόγῳ παλαιᾷς τῶνδ' ἁμαρτίας δόμων.**
alte dieser
- [1198] [Χορός]: **καὶ πῶς ἂν ὄρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,**
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] **παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,**
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] **πόντου πέραν τραφείσαν ἀλλόθρου πόνιν**
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] **κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.**
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.**
mich diesem stellte vor
- [1203] **προτοῦ μὲν αἰδῶς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.**
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: **μῶν καὶ θεός περ ἱμέρῳ πεπληγμένος;**
etwa und doch getroffen;
- [1205] **ἄβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσων πλέον.**
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' ἦν παλαιστῆς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.**
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: **ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἦλθετον νόμῳ;**
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.**
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: **ἦδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;**
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: **ἦδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.**
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: **πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ;**
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τάδ' ἤμπλακον.**
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.**
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.
- [1214] [Κασάνδρα]: **ἰοὺ ἰοῦ, ὦ ὦ κακά.**
io io, o o Übel.
- [1215] **ὕπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος**
von wieder mich schrecklich er
- [1216] **στροβεῖ ταρασσῶν φροιμίους δυσφροιμίους.**
wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
- [1217] **ὄρατε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους**
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] **νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;**
Junge, ähnlich
- [1219] **παῖδες θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,**
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] **χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,**
füllend seiend eigen er
- [1221] **σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,**
mit und sehr beklagenswert
- [1222] **πρέπουσ' ἔχοντες, ὧν πατήρ ἐγεύσατο.**
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] **ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλευεῖν τινὰ**
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] **λέοντ' ἀναλκιν ἐν λέχει στρωφόμενον**
kraft losen in sich wendend
- [1225] **οἰκουρόν, οἵμοι, τῷ μολόντι δεσπότη**
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] **ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρή τὸ δούλιον ζυγόν·**
meinem·tragen zu denn es ist nötig das sklavische

- [1227] **νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης**
und und
- [1228] **οὐκ οἶδεν οἷα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς**
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] **λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὖς, δίκην**
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] **Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.**
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] **τοιάδε τόλμα· θήλυς ἄρσενος φονεὺς**
solche weibliche des Mannes
- [1232] **ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος**
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] **τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ**
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] **οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,**
wohnend in
- [1235] **θύουσιν Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη**
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] **φίλοις πνέουσιν; ὥς δ' ἐπωλολύξατο**
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] **ἢ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,**
die all kühne, gleichwie in
- [1238] **δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.**
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] **καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;**
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] **τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρῶν**
das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] **ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεῖς.**
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: **τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδεῖων κρεῶν**
das zwar der Kinder
- [1243] **Ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει**
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] **κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.**
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] **τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.**
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: **Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.**
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: **εὖφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.**
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' οὐτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.**
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: **οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.**
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: **σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.**
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: **τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;**
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: **ἦ κάρτα τάρ' ἂν παρεκόπησ' χρησμών ἐμῶν**
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: **τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ Ξυνῆκα μηχανήν.**
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.**
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: **καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθὴ δ' ὅμως.**
auch denn die pythisch entschieden· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: **παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.**
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.

- [1257] **ότοτοϊ, Λύκει' Ἄπολλον, οἱ ἐγὼ ἐγώ.**
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] **αὕτη δίπους Λέαινα συγκοιμωμένη**
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] **λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσίᾳ,**
edel geborenen
- [1260] **κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον**
wird töten mich die Elende· wie aber
- [1261] **τεύχουσα κάμου μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ**
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] **ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον**
droht, schärfend
- [1263] **ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.**
meiner heim zuzahlen
- [1264] **τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,**
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] **καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφῃ;**
und und um
- [1266] **σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.**
dich zwar vor der meinen vernichte ich.
- [1267] **ἴτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὧδ' ἀμείβομαι.**
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] **ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.**
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] **ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ**
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] **χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με**
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] **κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα**
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] **φίλῳ ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—**
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] **καλουμένην δὲ φοιτᾶς ὡς ἀγύρτρια**
genannt werdend aber als
- [1274] **πτωχὸς τάλαινα λιμοθνῆς ἥνεσχόμην—**
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] **καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ**
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] **ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.**
führte fort in solche tödliche
- [1277] **βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,**
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] **θερμῷ κοπίσῃ φοινίῳ προσφάγματι.**
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] **οὐ μὲν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.**
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] **ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,**
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] **μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·**
Mutter mörder isches
- [1282] **φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος**
aber dieser gast los
- [1283] **κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·**
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] **ὁμῶμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας,**
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] **ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.**
zu führen ihn des liegenden
- [1286] **τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικτος ὧδ' ἀναστένω;**
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;

- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν ὡς ἔπραξεν, οἱ δ' εἶλον πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in
- [1290] ἰοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·
aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] ὡς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθνησίμων
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων, ὄμμα συμβάλω τόδε.
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφή
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς;
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἥμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῇ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὗς' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἐστὶ χρήμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἵματοσταγῇ,
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφεστίων.
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρόπει,
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κὰν δόμοισι κωκύσους' ἐμὴν
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνωνός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
und genüge
- [1315] ἰὼ ξένοι,
io
- [1316] οὔτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὄρνις φόβῳ
keineswegs scheue ich wie

- [1317] ἄλλως· θανούση μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνῃ,
wenn statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνὴρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
und schwer verheiratet er statt falle er.
- [1320] ἐπιξενούμαι ταῦτα δ' ὥς θανουμένη.
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλήμων, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρῆνον θέλω
einmal noch zu sagen nicht will ich
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς· ἡλίω δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen. aber bete ich
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,
den den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
gestorbenen, leicht er
- [1327] ἰὼ βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις ἂν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχῇ,
irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσσω σπόγγος ὤλεσεν γραφήν.
nässend vernichtete
- [1330] καὶ ταῦτ' ἐκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφυ
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'
allen Finger zeig baren aber
- [1333] οὐ τις ἀπειπὼν εἵργει μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθῃς, τάδε φωνῶν.
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει.
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἶμ' ἀποτεῖσθαι
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,
voll zieh est,
- [1341] τίς ἂν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ
wer wohl würde erbitten unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦ μοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος;
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦ μοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.

- [1346] [Χορός]: **τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.**
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] **ἀλλὰ κοινωνώμεθ' ἢν πως ἀσφαλῆ βουλευόμενα.**
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] **—ἐγὼ μὲν ὑμῖν τῇν ἐμὴν γνώμην λέγω,**
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] **πρὸς δῶμα δεῦρ' ἄστοϊσι κηρύσσειν βοήν. —**
zu hierher aus rufen —
- [1350] **—ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ**
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] **καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —**
und prüfen mit neu tiefendem —
- [1352] **—κάγῳ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὦν**
—und ich solch er seiend
- [1353] **ψηφίζομαι τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἄκμή. —**
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] **—ὄρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὥς**
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] **τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —**
tuend —
- [1356] **—χρονίζομεν γάρ· οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος**
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] **πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —**
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] **—οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὼν λέγω.**
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] **τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλευῆσαι πέρι. —**
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] **—κάγῳ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ**
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] **λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —**
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] **—ἦ καὶ βίον τείνοντες ᾧδ' ὑπείξομεν**
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] **δόμων καταισχυντήρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —**
diesen führenden; —
- [1364] **—ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·**
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] **πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —**
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] **—ἦ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων**
—wahrlich denn aus
- [1367] **μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὥς ὀλωλότος; —**
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] **—σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·**
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·
- [1369] **τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —**
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] **—ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,**
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] **τρανῶς Ἀτρεΐδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.**
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: **πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων**
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] **τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.**
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] **πῶς γὰρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις**
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] **δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἂν**
scheinen zu sein, netz reichsten wohl

- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοὶ δ' ἄγων ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾷς ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μὴν·
alten kam, mit doch wahrlich·
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἐξεργασμένοις.
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τὰδ' οὐκ ἀρνήσομαι·
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen·
- [1381] ὥς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ἰχθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.
um reihe, böse.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κὰν δυοῖν οἰμωγμάτοιιν
schlage aber ihn zweimal· und in zwei
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότε
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν χάριν.
erbetene
- [1388] οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών·
so den eigenen bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιν ὀξεῖαν αἵματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
erfreut saatreif in
- [1393] ὥς ὧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
da so seiend der, der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
- [1396] τῷδ' ἂν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας ἀραίῳν αὐτὸς ἐκπίνει μολών.
gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,
wir staunen deiner wie frech mündig,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die welche solchen über prahlst
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
versucht meiner als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
gleich. dieser ist mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾷ χερὸς
tot aber, dieser rechten

[1406] ἔργον, δικαίᾱς τέκτονος, τάδ' ὧδ' ἔχει.
gerechten dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]: τί κακόν, ὦ γύναι,
was o

[1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν
erd genährt essbar oder

[1408] πασαμένα ρυτᾱς ἐξ ἀλὸς ὀρόμενον
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend

[1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;
dieses legtest auf volks sitzige und

[1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔση
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein

[1411] μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς.
mächtig

[1412] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοὶ
jetzt zwar richtest aus mir

[1413] καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς,
und volks zerreißende und haben

[1414] οὐδὲν τότε· ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·
nichts damals diesem gegenüber tragend·

[1415] ὃς οὐ προτιμῶν, ὥσπερὶ βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam

[1416] μῆλιν φλεόντων εὐπόκοις νομεύμασιν,
strömenden leicht gelagerten

[1417] ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἐμοὶ
opferte seines selbst liebste mir

[1418] ὠδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.
Zauber gesang thrakischer

[1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῇσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,
nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,

[1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν
hörend aber meiner

[1421] ἔργων δικαστῆς τραχὺς εἶ. λέγω δέ σοι
rau bist. sage ich aber dir

[1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὥς παρεσκευασμένης
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend

[1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ
aus der Gleichen gesiegt habend von mir

[1424] ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide

[1425] γνῶσῃ διδαχθεὶς ὅπῃ γοῦν τὸ σωφρονεῖν.
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εἶ,
groß Rat klug bist,

[1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν
über klug aber sprachst. wie nun

[1427] φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,
mord tiefendem rast,

[1428] λίπος ἐπ' ὁμμάτων αἵματος εὖ πρόπει·
auf gut passt·

[1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομένην φίλων
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend

[1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι.
zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμίστρα]: καὶ τήνδ' ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν θέμιν·
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἄτην Ἑρινύν θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,
nicht mir betritt,
- [1435] ἕως ἂν αἶθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἶγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπίς οὐ σμικρὰ θράσους.
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,
liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων μείλιγμα τῶν ὑπ' ἱλίου·
der Chryseiden der unter
- [1440] ἢ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τερασκόπος
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἰσοτριβής· ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόον
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ' ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν
liegt, dieses· mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἂν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μὴδὲ δεμνιοτήρης,
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὐμενεστάτου καὶ
wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·
viel ertragen habenden durch·
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
durch aber vernichtete

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ παράνους Ἑλένα
io io wahnsinnig

- [1456] **μία** τὰς **πολλὰς**, τὰς πάνυ **πολλὰς**
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] **ψυχὰς** **ὀλέσας'** ὑπὸ **Τροίᾳ**.
vernichtet habend unter
- [1458] **νῦν** **δὲ** **τελέαν** **πολύμναστον** **ἐπηνθίσω**
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] **δι'** **αἶμ'** **ἄνιπτον**. **ἧ** **τις** **ἦν** **τότ'** ἐν **δόμοις**
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] **ἔρις** **ἐρίδματος** **ἀνδρὸς οἰζύς**.
des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: **μηδὲν** **θανάτου μοῖραν** **ἐπεύχου**
nichts erflehe
- [1463] **τοῖσδε** **βαρυνθείς·**
durch diese beschwert worden·
- [1464] **μηδ'** **εἰς** **Ἑλένην κότον** **ἐκτρέψης,**
und nicht gegen ab lenkst,
- [1465] **ὥς ἀνδρολέτειρ',** ὥς **μία πολλῶν**
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] **ἀνδρῶν ψυχὰς** **Δαναῶν** **ὀλέσας'**
der Danaer vernichtet habend
- [1467] **ἀξύστατον ἄλγος** **ἔπραξεν.**
unerträglich bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: **δαῖμον,** ὃς **ἐμπίτνεις** **δώμασι καὶ** **διφυῖ||οισι**
der hinein fällst und zwei stämmi gen
- [1469] **Τανταλίδαισιν,**
- [1470] **κράτος** **τ'** **ισόψυχον** ἐκ **γυναικῶν**
und gleich mutig aus
- [1471] **καρδιόδηκτον** **ἐμοὶ κρατύνεις.**
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] **ἐπὶ** **δὲ σώματος** **δίκαν** **μοι**
auf aber mir
- [1473] **κόρακος** **ἐχθροῦ** **σταθεῖς'** **ἐκνόμῳς**
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] **ὕμνον ὕμνεῖν** **ἐπεύχεται** ~-
zu singen erfleht ~-

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμῆστρα]: **νῦν** **δ'** **ὠρθωσας** **στόματος γνώμην,**
nun aber du hast geradegerichtet
- [1476] **τὸν** **τριπάχυντον**
den drei fach verdickten
- [1477] **δαίμονα γένυης** **τῆσδε** **κικλήσκων.**
dieses rufend.
- [1478] **ἐκ τοῦ γὰρ** **ἔρω** **αἵματολοιχὸς**
aus dem denn blut leckend
- [1479] **νεῖρα** **τρέφεται,** **πρὶν καταλήξει**
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] **τὸ παλαιὸν** **ἄχος,** **νέος** **ἰχώρ.**
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: **ἧ** **μέγαν οἰκονόμον**
wahrlich großen
- [1482] **δαίμονα καὶ** **βαρύμηνιν** **αἰνεῖς,**
und schwer zürnend preisest,

| | |
|--------|---|
| [1483] | φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτη ρᾶς weh weh, schlechtes der Unheil fluch |
| [1484] | τύχας ἀκορέστου· unersättlichen· |
| [1485] | ἰὴ ἰή, διὰ Διὸς ie ie, durch |
| [1486] | παναιτίου πανεργέτα· all schuldigen |
| [1487] | τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται; was denn ohne vollendet sich; |
| [1488] | τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἐστιν; was von diesen nicht Gott beschieden ist; |

ephymn. 2

| | |
|-----------------|---|
| [1489] [Χορός]: | ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ, io io |
| [1490] | πῶς σε δακρύσω; wie dich werde ich beweinen; |
| [1491] | φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω; aus freundlich er was denn sollte ich sagen; |
| [1492] | κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ' du liegst aber in diesem |
| [1493] | ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων. gottlosem aus atmend. |
| [1494] | ῥοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον wehe mir dies es hier un frei es |
| [1495] | δολίῳ μόρῳ δαμείς δάμαρτος tückischem besiegt worden |
| [1496] | ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ. aus zwei schneidigem |

Anapäste

| | |
|------------------------|--|
| [1497] [Κλυταιμῆστρα]: | αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν; prahlst zu sein dies es mein es; |
| [1498] | μηδ' ἐπιλεχθῆς und nicht genannt werde st |
| [1499] | Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον. Agamemnon ische zu sein mich |
| [1500] | φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ sich vorstellend aber |
| [1501] | τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμύς ἀλάστωρ dieses der alte scharfe |
| [1502] | Ἄτρεως χαλεποῦ θοινατῆρος harten |
| [1503] | τόνδ' ἀπέτεισεν, diesen bezahlte heim, |
| [1504] | τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας. vollständig den jungen geopfert habend. |

Antistrophe 2

| | |
|-----------------|--|
| [1505] [Χορός]: | ὥς μὲν ἀναίτιος εἶ wie zwar un schuldig bist |
| [1506] | τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων; dieses wer der bezeugend werdende; |
| [1507] | πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλή πτωρ wie wie; vom Vater her aber |
| [1508] | γένοιτ' ἂν ἀλάστωρ. würde werden wohl |
| [1509] | βιάζεται δ' ὁμοσπόροις waltet gewaltsam aber gleich gesäten |

- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
- [1511] μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχυν· κουροβόρῳ παρέξει.
knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
du liegst aber in diesem
- [1517] ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίῳ μόρῳ δαμείς
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον
weder un freien meine ich
- [1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἴφιγενεΐαν,
die viel beweinte
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ἐν Ἄιδου μεγαλαυχεῖτω,
nichts in soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἅπερ ἤρξεν.
gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεῖς
bin ratlos beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον μέριμναν
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden
- [1533] δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῇ
ich fürchte aber haus stürzenden
- [1534] τὸν αἵματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει.
den blutigen· aber hört auf.
- [1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πράγμα θηγάνει βλάβης
aber auf anderes schärft

[1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ γὰ γὰ, εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήση, κτείνασ'
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκκῶσαι
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι;
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις ἰάπτων
mit schlagend
- [1550] ἀληθεία φρενῶν πονήσει;
wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν
dieses· von uns
- [1553] κάππεσε, κάθανε, καὶ καταθάψομεν,
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ' ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς χρή,
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὀνειδους.
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίων.
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς ἂν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλῃ δόμων;
wer wohl verfluchte hinaus würfe

[1566] **κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.**
ist angeheftet an

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμῆστρα]: **ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ**
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] **χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν**
ich aber nun
- [1569] **ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθениδῶν**
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] **ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,**
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] **δύσκλητά περ ὄνθ'· ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ'**
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden
- [1572] **ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν**
aus dieser andere
- [1573] **τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.**
zermürben zu eigen händigen Mördern.
- [1574] **κτεάνων τε μέρος**
und
- [1575a] **βαιὸν ἐχούση πᾶν ἀπόχρη μοι**
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] **μανίας μελάθρων**
- [1576] **ἀλληλοφόνους ἀφελούση.**
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: **ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου.**
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] **φαίην ἂν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους**
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] **θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,**
von oben beobachten zu
- [1580] **ἰδὼν ὕφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἑρινύων**
gesehen habend gewebten in
- [1581] **τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,**
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] **χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.**
väterlich er abzählenden
- [1583] **Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,**
denn dieses dieses
- [1584] **πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,**
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] **αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὦν κράτει,**
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] **ἠνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.**
vertrieb aus und und
- [1587] **καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν**
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] **τλήμων Θυέστης μοῖραν ἠύρετ' ἀσφαλῆ,**
elend fand sicher,
- [1589] **τὸ μὴ θανὼν πατρῶον αἰμάξαι πέδον,**
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] **αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ**
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] **Ἄτρεὺς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ**
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] **τῶμῳ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν**
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu

- [1593] **δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.**
meinend, gab kindlich er
- [1594] **τὰ μὲν ποδῆρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας**
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] **ἔθρυπτ', ἄνωθεν**
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακὰς καθήμενος.**
sitzend.
- [1596] **ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἄγνοιά λαβῶν**
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] **ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὄρᾳς, γένει.**
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] **κᾶπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον**
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] **ῥῆμαξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγῆν ἐρῶν,**
wailte, fällt darauf aber von liebend,
- [1600] **μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,**
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾳ,**
mit Recht setzend
- [1602] **οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.**
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] **ἐκ τῶνδ' ἐσοὶ πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.**
aus diesen dir gefallen diesen sehen zu bereit.
- [1604] **καγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.**
und ich gerecht dieses des
- [1605] **τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσσυχίῳ πατρὶ**
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] **συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·**
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] **τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.**
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] **καὶ τοῦδε τάνδρ' ἡψάμην θυραῖος ὦν,**
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] **πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.**
jede zusammen gefügt habend
- [1610] **οὕτω καλὸν δὲ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,**
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] **ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.**
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ', ὕβριζεν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.**
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] **σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,**
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] **μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλευσάμενος φόνον·**
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] **οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα**
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] **δημορριφεῖς, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἄρας.**
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: **σὺ ταῦτα φωνεῖς νερετέρᾳ προσήμενος**
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κῶπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;**
herrschend seienden der auf
- [1619] **γνώσῃ γέρων ὦν ὡς διδάσκεισθαι βαρὺ**
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] **τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.**
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.

- [1621] **δεσμός** δὲ καὶ τὸ **γῆρας** αἶ τε **νήστιδες**
aber und das die und fastende
- [1622] **δύαι διδάσκειν** **ἐξοχώταται** **φρενῶν**
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] **ἰατρομάντεις**, οὐχ ὁρᾷς ὁρῶν τάδε;
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] **πρὸς κέντρα** μὴ **λάκτιζε**, μὴ **παίσας** **μογῆς**.
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: **γύναι**, σὺ τοὺς **ἥκοντας** **ἐκ μάχης** **μένων**
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] **οἰκουρὸς** **εὐνήν** **ἀνδρὸς** **αἰσχύνων** **ἅμα**
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] **ἀνδρὶ στρατηγῷ** **τόνδ' ἐβούλευσας** **μόρον**;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἰγισθος]: **καὶ ταῦτα** **τάπη** **κλαυμάτων** **ἀρχηγενῆ**.
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] **Ὅρφεϊ** δὲ **γλώσσαν** **τῇν ἐναντίαν** **ἔχεις**.
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] **ὁ μὲν γὰρ ἤγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ**,
der zwar denn führte alles von
- [1631] **σὺ δ' ἐξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν**
du aber auf reizend kindischen
- [1632] **ἄξῃ**· **κρατηθεῖς** **δ' ἡμερώτερος** **φανῇ**.
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: **ὥς** **δὴ** **σύ μοι τύραννος** **Ἀργείων** **ἔση**,
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] **ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας** **μόρον**,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] **δρᾶσαι** **τόδ' ἔργον** **οὐκ ἔτλης** **αὐτοκτόνως**.
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: **τὸ γὰρ δολῶσαι** **πρὸς γυναικὸς ἦν** **σαφῶς**.
das denn betrügen von war klar.
- [1637] **ἐγὼ δ' ὑποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής**.
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] **ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων** **πειράσομαι**
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] **ἄρχειν πολιτῶν**· **τὸν δὲ μὴ πειθάνορα**
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] **ζεύξω** **βαρεῖαις** **οὔτι μοι σειραφόρον**
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] **κριθῶντα** **πῶλον**· **ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότῳ**
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] **λιμὸς** **ξύνοικος** **μαλθακόν σφ' ἐπόψεται**.
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: **τί** **δὴ** **τὸν ἄνδρα** **τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς**
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] **οὐκ αὐτὸς ἠνάριζες, ἀλλὰ νιν γυνή**
nicht selbst tötetest, sondern ihn
- [1645] **χώρας μίasma καὶ θεῶν ἐγχωρίων**
und einheimischen
- [1646] **ἔκτειν'**; **Ὁρέστης** **ἄρά** **που βλέπει φάος**,
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] **ὅπως** **κατελθὼν** **δεῦρο** **πρευμενεῖ** **τύχη**
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] **ἀμφοῖν γένηται** **τοῖνδε** **παγκρατῆς** **φονεύς**;
beider werde der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: **ἀλλ' ἐπεὶ** **δοκεῖς** **τάδ' ἔρδειν** **καὶ λέγειν**, **γνώση** **τάχα**
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald

- [1650] **εἶα δὴ, φίλοι λοχίται, τοῦργον οὐχ ἑκάς τόδε.**
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: **εἶα δὴ, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὐτρεπιζέτω.**
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἰγισθος]: **ἀλλὰ κἀγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.**
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: **δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.**
den Annehmenden sagst zu sterben dich· das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταμῆστρα]: **μηδαμῶς, ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.**
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] **ἀλλὰ καὶ τάδ' ἐξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.**
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] **πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἱματώμεθα.**
aber genug doch besteht· nichts bluten wir an.
- [1657] **στείχεται αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε**
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] **πρὶν παθεῖν εἰζαντες ὥρα· χρεὴν τάδ' ὥς ἐπράξαμεν.**
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] **εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,**
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] **δαίμονος χηλῇ βαρεῖα δυστυχῶς πεπληγμένοι.**
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] **ᾧδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν.**
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἰγισθος]: **ἀλλὰ τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλώσσαν ᾧδ' ἀπανθίσαι**
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] **κάκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,**
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] **σώφρονος γνῶμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.**
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: **οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.**
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: **ἀλλ' ἐγὼ σ' ἐν ὑστέraisιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.**
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: **οὐκ, ἔαν δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνη μολεῖν.**
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἰγισθος]: **οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἀνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.**
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: **πρᾶσσε, παῖνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.**
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: **ἴσθι μοι δώσω ἀποινα τῇσδε μωρίας χάριν.**
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: **κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.**
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταμῆστρα]: **μὴ προτιμήσης ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἐγὼ**
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich
- [1673] **καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.**
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.